

MIREIA OLIVA SOLÉ

Place of birth: Barcelona (Spain)

Address: Avda. Veinticinco de Julio, 61
08004 SANTA CRUZ DE TENERIFE (CANARY ISLANDS)
SPAIN

Telephone number: +34 - 639.408.684

E-mail: mireiasole_60@yahoo.es

Native Catalan and Spanish speaker (both mother tongues)

Educational background

1974-77 Higher Education ("A" Level)

1977-82 ENGLISH

Institution: The British Institute (Barcelona)
The American Institute of Studies (Barcelona)
E.S.A.D.E. (Barcelona)

Certificate: First Certificate of English (Cambridge University)
Certificate of Proficiency in English (Cambridge University)
Upper Stage Certificate (London Chamber of Commerce)
Certificate of Proficiency in English (Michigan University)

FRENCH

Institution: The French Institute (Barcelona)

Certificate: Diplôme de Langue Française (4 years)

ITALIAN

Institution: The Italian Institute (Barcelona)

Certificate: Diploma di Lingua Italiana (4 years)

PORTUGUESE

Institution: The Official School of Languages (Barcelona)

Certificate: Certificado de Português (Higher Level – 5 years)

CATALAN:

Institution: University of Girona (Catalonia)

Certificate: Certificate of Proficiency in Catalan (higher grade)

I completed all my studies of languages with stays and courses of specialization in direct and inverse translation in the different origin countries with the aid of scholarships granted by the centers above mentioned: Toulouse (France), Norwich (Great Britain), Perugia (Italy) and Oporto (Portugal).

Subjects of the courses were technical, business and financial, literary, medical and legal translations.

1982-86 Bachelor in Journalism (University of Barcelona)

1994-97 1st, 2nd and 3rd year of Political Sciences (University of Tenerife)

Professional Experience

CANARY ISLANDS SPECIAL ZONE (1999-2014)

Public institution belonging to the Spanish Ministry of the Treasury.

In-house translator of all the referring documentation to the mandatory regulations published by the EEC and related to Agriculture, Employment and Social Affairs, Environment, Enterprises, External Trade, Regional Policy and Taxation subjects concerning to the Canary Islands and the overseas regions.

Weekly translation of the articles appeared in the CEE journal "Aquí Europa".

FREELANCE TRANSLATOR (from 1985)

Direct translations from Portuguese, Italian, French, and English into Spanish. Freelance translator for several translation agencies from Europe and USA.

OLYMPIC GAMES (BARCELONA 1992)

Responsible of the Service of Interpreters and Coordinator of the Emergency Service of the Olympic Village. Coordination of schedules and shifts of 40 interpreters of different languages and of the emergencies that were produced within the Olympic Village.

ELLESE ESPAÑA S.A. (1982)

World Championship of Football (Barcelona Stadium). Public relations with the international press, promotion and sale of the products of the mentioned among the components of the noticeable international press in this event.

Thanks to my wide experience in the direct translation of English, French, Portuguese and Italian of a great diversity of themes, I unfold perfectly in several fields, namely:

LEGAL

Contracts and agreements

Labor

Servicing

Representation and distribution

Mergers and takeovers

Sales and leasing

Exclusiveness

Buyout

Legal documentation

Privacy and Confidentiality Policies

General Data Protection Regulation

Terms & Conditions

Legal notices

Sentences

Arguments

Presentation of test documentation

Notifications and citations

Wills, awarding of inheritance

Certificates (marriage, death, marital status)

Intellectual, industrial and commercial property

Insurance policies

Scriptures of incorporation

Bylaws

Minutes of General Meetings

Specifications for bidding

ACCOUNTING / FINANCE

Balances / Financial statements

Notices to shareholders

Profit and loss accounts

Audit reports

Forex trading, Shares trading, Commodities trading

Banking and credit institutions

Articles for economic / financial magazines and newspapers

Asset Portfolio Management

Derivatives, swaps, investments in emerging markets

ADVERTISING / MARKETING

Product life cycle

Customer focus & Product focus

Digital marketing (statistics, techniques, strategies, tactics, audits)

Advertising campaigns (BMW / Samsonite)

Brochures and catalogs (Costa Crociere / MSC Cruisers / Hilton Hotels / Club Mediterranee / Fairmont Hotels)

TV & Cinema Spots scripts

Questionnaires and customer satisfaction surveys / market penetration of products

Product Launches

Trade fairs and exhibitions (description, fees, schedule, stands booking, activities program)

Cosmetics (Parfums Givenchy / Nina Ricci / Estée Lauder / Van Clef & Arpels Parfums)

Clothes and accessories (Geox Shoes / Emenegildo Zegna / Armani / Burberry / Gucci)

MEDICINE / PHARMACY / PHARMACOLOGY

In vivo & in vitro clinical trials

Diagnosis and treatment

Technical Manuals of medical devices

Surgical techniques and equipments

Care of chronic diseases for patients and caregivers leaflets

Standard Operating Procedures (SOP) in medical/pharmaceutical contexts

Medical specialties: Oncology, Orthopedic Surgery, Ophthalmology, Obstetrics & Gynecology

Informed Consent Forms

EMA submissions

Summary of Product Characteristics and Patient Information Leaflets

Follow-up surveys

Patient Reported Outcomes

Toxicology, Posology and Theoretical Pharmacology

L-ADME

AUTOMOTIVE

Owner's manuals

Maintenance manuals

Automotive mechanics and workshop manuals

Spare parts catalogs

PEDAGOGY

Educational researches (essays, articles for specialized magazines, dissertations)

Didactic methods (cognitive function, formative-educative function)

Learning Sciences

UNICEF's articles about education in underdeveloped countries

Formal education and other educational forms in the European Union

Comparison between European and American formal education

PSYCHOLOGY

Mental testing / Mental health care

Educational psychology / Learning disabilities / Gifted students

Industrial and Organizational psychology

Positive psychology (human happiness and wellbeing)

Observational studies / Neuropsychological tests

LIFE SCIENCES

Living organisms (microorganisms, plants, animals)

Zoology and botany

Genetics

Biology (molecular, developmental, marine, cell biology)

Immunology, Immunogenetics and Immunotherapy

Health sciences

Pharmacology

Biomedical sciences

Ecology and environmental sciences

Oncology

Physiology

GASTRONOMY

Culinary recipe books with the explanation of the recipe and the description of the most used and specific ingredients of each region.

Gastronomic and cooking recipes websites

Letters and tasting menus from Michelin-starred restaurants for culinary recipes and gastronomic specialties

Culinary techniques

Articles and presentations related to the history and evolution of gastronomy

CORPORATE ENVIRONMENT

Human Resources

Promotion plans and policies

Labour regulations

Employment security and safety regulations

POLITICAL SCIENCES / SOCIOLOGY (LITERATURE)

- Book "Iguales, distintos y normales" (stereotypes, representations and counter-narratives of the gipsy world in Italy, Spain and Romania)

-Book "D'Hont method" (analysis and research about the D'Hondt method for allocating seats in a party-list system)

- Book "Religions and Politics" (study about the relationship between religious and political beliefs)

TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL

Operating and maintenance manuals for household appliances

Renewable / Alternative Energies (10+ years of experience)

- Fossil fuel industries (petroleum industries, coal industries, natural gas industries) Brands: BP, Shell, Chevron
- Electrical power industry (electricity generation, electric power distribution & sales) Brands: Enel, Southern Company, EDF France, Duke Energy
- Renewable energy industry (generation of hydroelectric power, wind power and solar power) Brands: Canadian Solar, Electrobras
- Environmental impact (pollution, greenhouse gases, oil spillages, climate change) Subject: The environmental problems directly related to energy production and consumption (air pollution, climate change, water pollution, thermal pollution, and solid waste disposal).

Food weighing and packing machines / Food processing

Logistics

Inspection and quality controls

Industrial machinery

Labelling

Belt conveying

TOURISM / TRAVEL / LEISURE

Cruise Catalogs (Costa Crociere, MSC) – Description of the services on board, excursions and visits on land, gastronomy, traditions & culture, monuments, places of touristic interest, description of cabins, restaurants, bars, activities, shows, entertainment, booking and cancellations, all-inclusive packages

Detailed Hotel descriptions (Major hotel chains around the world) – Description of the facilities and services, booking and cancellation, privacy policy, surroundings)

Complementary tourist services – Leisure activities (water sports, extreme sports, hiking, climbing, parachuting, balloon ride, ...)

Airlines - booking, cancellations, destinations, fares, updates, check-in, passengers with special needs, food and beverage menu on board, items for sale on board, airport assistance service, transfers, terms and conditions

Sports (football, Formula One, golf, basketball, swimming, athletics,...)

Museums / itinerant exhibitions (Louvre, The Hermitage, British Museum, Galleria degli Uffizi)

Food / Craft / Tourist Attractions

National Parks (USA, Canada)

Leaflets and pocket books of different Asian countries (China, Nepal and Japan) Description and story of the main cities, places of touristic interest, main monuments, trips, ...)

WEBSITES

Travel Agents / Tour Operators

B2B

Hotels

Casino games and sports betting (rules of the games and betting policies)

E-Learning

Luxury brands (Hugo Boss, Gucci, Brunello Cucinelli, Estée Lauder, Carolina Herrera, etc.)

Online communication means (blogs, newsletters, press releases, news)

CAT TOOLS: SDL Trados 2019, Memsource, Déjà Vu